



50  
香港中文大學五十周年  
50th Anniversary of CUHK

# 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四二七期 二零一三年十一月十九日 No. 427 19 November 2013



**P2**  
Homecoming Book Festival



**P7**  
高錕教授八十壽辰  
Professor Charles K. Kao  
Celebrates 80th Birthday



**P10**  
「每個人心中都有藝術，  
端視怎樣引發出來。」  
'There is an artistic  
seed in everybody's  
heart, but whether it  
will sprout depends  
on how you take care  
of it.'



## 中大與 Google 培育年輕企業才俊

Google 執行主席 Eric Schmidt (左一) 於11月4日到訪中大校園，與本地學生和年輕創業者分享創業心得，正就讀文化管理文學碩士課程的敏樂 (左二) 與 Eric Schmidt 暢談如何協助年輕人開展生意。詳見第6頁。

## CUHK and Google to Mentor Young Entrepreneurs

Google Inc. executive chairman Eric Schmidt (1st left) met local students and young entrepreneurs on CUHK campus on 4 November. Melody Mui (2nd left), a postgraduate student of the Master of Arts in Cultural Management programme, joined the panel discussion and exchanged views with Mr. Schmidt on how to empower young people to start their own businesses. Details on page 6.

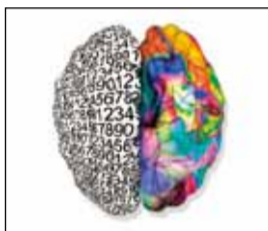


「開卷有益」、「手不釋卷」，這些讀者與書本的描述，在電子出版蔚然成風的年代，已逐漸脫離常用詞之列。月初，一連七天，在邵逸夫堂卻仍見到人與書本的緊密接觸。指尖掃過書脊，翻過書頁，五千個心靈默默與書卷和贈書人的心意溝通。求知的渴慕急不及待，邂逅的步伐好整以暇。多謝博群書節，為校園帶來如此可觀的人文風景。

邵逸夫堂也是為培育中大學生文化修養出力的藝術行政主任辦公室所在。藝術與行政如何接軌，文藝種子怎樣在校園播送，鍾小梅在〈……如是說〉明快道來。

如果說藝術行政是右腦與左腦的結合，科學研究何嘗不是？沒有大膽的想象和假設，不能推動新發明的誕生。孫悟空鑽進鐵扇公主肚子裏，不再是異想天開的情節。張立教授參與研發的微型醫療機械裝置，將可經體外磁控遊走到人體內的特定位置——當然不像老孫般搗蛋，而是協助靶向治療。

咖啡是閱讀的良伴，看到這裏，味蕾可有作動？不若按文索驥，來一杯堂奧精品。



The touch and feel of the book has been vastly detached from the reading experience itself due to the digital revolution. So it was all the more precious that, for a week in early November, members of CUHK had a chance to pore over and pick out volumes of their choice. Over 5,000 book lovers had a tête-à-tête with their *objet de passions* at the Sir Run Run Shaw Hall, thanks to the successful re-run of the I-CARE Book Fest, now an annual fixture in the humanistic landscape of the University.

The Sir Run Run Shaw Hall is also where the Arts Administrator has her office. Ribble Chung will tell you in 'Thus Spake ...' about her task of promoting art and culture on campus and whether the two seemingly contradictory terms *arts* and *administration* sit comfortably.

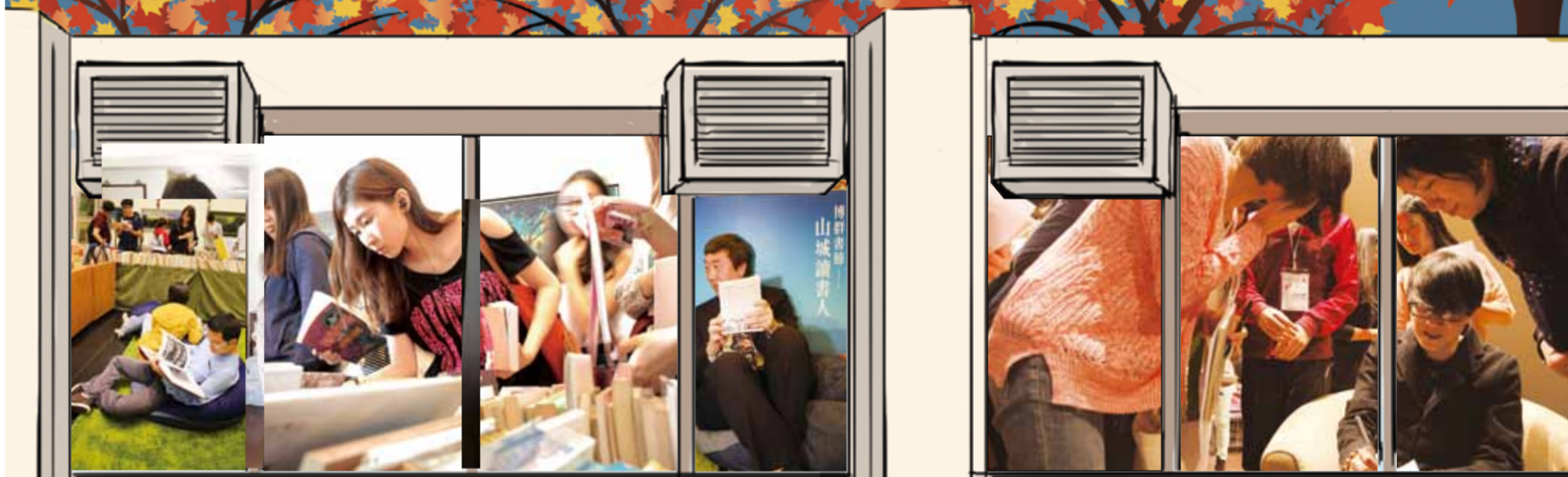
If arts administration requires the two hemispheres of the brain to work together, imagine how a scientist would use his/hers. No imagination is too bold in any scientific innovation; the sky is the limit. Space travel is old news. Intravascular trekking is possible now. The microrobot developed by Prof. Zhang Li travels inside the human body guided by a magnetic device. Its ambulation there is for neither pleasure nor mischief. Think of the immense benefit if it can deliver the right drug straight to the doorstep of the needing organ or cell.

The articles in this issue deserve a leisurely read. Readers should consider his/her coffee option again. Skip to 'CUHK f&b' and find out what's coffee in a cathedral.

## 目錄 Contents

金秋山城以書傳情 A Mountain of Books Atop a Hill	2
洞明集 In Plain View	4
博文貫珍 The Galleria	5
舌尖上的中大 CUHK f&b	5
校園消息 Campus News	6
藝文雅趣 Arts and Leisure	8
人事動態 Ins and Outs	8
宣布事項 Announcements	9
鍾小梅如是說 Thus Spake Ribble Chung	10

# 金秋山城以書傳情——記博群書節 A Mountain of Books Atop a Hill —Homecoming Book Festival 2013



義工到小思家中接收贈書  
Volunteers collect Xiao Si's donation from her home



惜書人在中文大學是幸福的，寓居碧山，與書山為鄰，更可貴是有同道中人，一起跟你尋找和實踐理想。剛於11月6日閉幕的第二屆博群書節，可說是深秋時節校園的一項小小奇蹟。短短幾天，二萬冊由校友捐贈的舊書覓得了新主人，詩人北島和著名填詞人林夕的講座反應熱烈，為前所未見。書緣、詩緣、情緣，交織出書節一幅幅動人的畫面。

## 全情投入

書節的幕後英雄之中，四十位義工功不可沒。其中二十人是博群領袖課程的學員，他們由7、8月起已積極展開籌備工作。今年的新點子，包括在港鐵站外的快閃宣傳，都是他們的構思。此外，義工團還肩負清潔二萬二千五百本舊書、貼上捐贈標籤、分類裝箱和到書室值勤，委實勞苦功高。

## 滿室書香

邵逸夫堂在10月30日至11月6日期間搖身變為雅致的書房，在悠揚的經典音樂相伴下，內地、本地和外國同學爭相在條形書桌上揀選心頭好。書種包羅萬有，古今中外，文史哲科學工程……今年捐書的有一百三十人，多為校友，畢業年份由七十年代至今，七十年代畢業的校友捐書尤為大宗。

為期一周的書節，前來取書的接近五千人，由最初幾天每人可帶走五本，增加至後期最多八本，一共派出了二萬本書。同學帶回家的不少是張敏儀、小思、李歐梵、

文思慧、張珺于、周錫輝、杜耀明、謝均才、張宏艷和王耀宗等的藏書。師長及學長希望藉着書籍流動，把知識傳承給新一代的中大人。

## 讀懂詩、讀懂書

淘書以外，書節今年的新猷是大型詩會。七百三十名師生在沒有相約的情況下，於10月30日晚準七時出現於邵逸夫堂舞台，參加「時間的玫瑰——北島詩歌之夜」。這晚，博群領袖計劃的學生聯同音樂系和吐露社成員，朗讀了北島自七十年代起至現在的詩歌，向詩人致敬。一字一句，在悠揚樂韻的襯托下，深深地打動現場每一位觀眾。

著名詞人林夕也許是第一次受邀到大學主講填詞以外的話題。他的題目是「詞人的書單」，10月31日晚七時的邵逸夫堂來了一千三百多人，本地學生人數之眾，對博群活動而言可算是一項紀錄。當晚，林夕很認真地花了兩小時分享他的讀書心得。他說自己沒有書單，平日愛看歷史著作，閱讀也不怕蕪雜，他寄語年輕人要多涉獵各類型書籍，也許將來會派上用場。學生踴躍舉手發問，林夕亦興致勃勃地回覆，到晚上十時答畢最後一條問題，才曲終人散。

## 餘韻

博群書節2013留下了許多美好回憶。創舉之一是它沒有設定工作指標，主事人和協辦者只是悉力以赴，只問耕耘，不問收穫，結果是一切水到渠成。書節帷幕才剛降下，不少人已開始期待它明年再次升起。





詞人當然也是愛書人  
*Lyricists love books, that's no surprise*



\* 相片由陳韜文教授攝 *Photos by Prof. Joseph M. Chan*

\* 詩與樂本就不可分  
*Poems and music were originally one and the same*

Book lovers are lucky at CUHK. The University sits on a hill and there are books aplenty, allowing CUHK members to enjoy great scenery and great works, not to mention great friendships. The Homecoming Book Festival organized by the University's I•CARE Programme, which closed on 6 November, was a small miracle. Within days, 20,000 used books found new homes. Talks by poet Bei Dao and lyricist Lin Xi were so zealously received and the number of participants far exceeded the organizer's expectations. The passion for books, literature and the connections between alumni and students were overwhelming.

### Dedicated Volunteers

The commitment of some 40 volunteers contributed much to the success of the festival. Among them were 20 who had registered under the I•CARE Leadership Programme; they had been the core coordinators of the event since July and August, in charge of event publicity, like the flash mob held at the Piazza of the University MTR Station, and other tasks such as cleaning old books, sticking labels on the inside cover of each book, packing, and taking up roster duty at the exhibition venue.

### The Right Setting

From 30 October to 6 November, the lobby of Sir Run Run Shaw Hall turned into a graceful study where classical music filled the air. Flanking long tables, students from mainland China, Hong Kong and overseas were busy browsing books on a vast range of subjects

spanned several thousand years. This year, there were 130 donors, who included graduates from the 1970s to recent years. The biggest donations came from alumni who graduated in the 1970s.

Nearly 5,000 people took books home within the one-week period. Initially, each person was entitled to take five books for free, but the quota was later raised to eight. Twenty thousand old books are now in new hands. Many of them once belonged to famous figures such as Cheung Man-yee, Xiao Si, Lee Ou-fan, Man Si-wai, Jasminia Kristine Cheung, Chow Shek-fai, To Yiu-ming, Tse Kwan-choi, Lavender Cheung and Wong Yiu-chung, etc. Passing on the books and the knowledge—this was the wish of every teacher and alumna supporting this event.

### Bei Dao and Lin Xi

Apart from book matters, the festival featured a poetry night. Without prior registration, 730 staff and students gathered inside Sir Run Run Shaw Hall at 7 pm for 'Time of Roses—Bei Dao Poetry Night'. Volunteers of the I•CARE Leadership Programme jointly recited Bei Dao's poems with students from the Music Department and members of Tolopoem. Each line and word uttered resonated perfectly with the music, touching all present.

Renowned lyricist Lin Xi's talk was titled 'Lyricist's Booklist'. This was possibly the first time he was invited by a University to share his own reading experience, rather than lyric writing. Around 1,300 showed up at

Sir Run Run Shaw Hall, the majority local students—an unprecedented record for I•CARE events. That night, over two hours, Lin Xi told students about what and how he reads. While he does not have a 'reading list' as he likes all kinds of topics, history is a favourite subject. He advised students to read different kinds of books because one day the knowledge gained may come in handy. Students were enthusiastic in raising questions to which Lin Xi gave enthusiastic responses.

### A Success

The Homecoming Book Festival 2013 was memorable for all. According to the organizer, one of its revolutionary ideas was that it did not have a fixed objective. Planners and helpers simply carried out each task to the best of their abilities, and everything eventually fell into place. 📖







## 微型機械——穿梭體內的外科醫生 Microrobot—The Surgeon inside the Body

美國著名物理學家、諾貝爾物理學獎得獎人理查德·費曼 (Richard Feynman) 在1959年的著名演講「底下還有廣大空間」中，預言將來會發展出微型機械，沿人體血管游走到心臟檢查，並形容這猶如「將外科醫生吞下去」，這篇前瞻性的演說，可謂開拓了納米技術這個新的研究領域。

天馬行空的意念，經過近四十年的研究和試驗，竟逐步實現。應用類似概念的膠囊式內視鏡約於2000年面世，主要用作拍攝小腸內壁情況，但它要靠小腸蠕動來推進，而控制膠囊移動途徑的技術仍未發展成熟。

機械與自動化工程學系張立教授 (圖) 與韓國大邱慶北科學技術院及瑞士蘇黎世聯邦理工學院的研究人員合作，最近成功研發一款以磁力操控的微型機械裝置，可穿梭於人體內，預計將來可精準傳送幹細胞及藥物至人體的特定部位作靶向治療，以及協助細胞組織再生，使無線操控微型醫療機械的發展邁進了重要的一步。研究結果刊登於國際知名學術期刊《先進材料》11月6日號的封面。

微型機械的發展涉及機械電子學、材料科學、生物科學、控制及自動化等多種前沿學科的知識。由於裝置體積太小，長度只有一百微米左右，厚約四十微米，即約一條髮絲的半徑，要在其上裝設馬達等機電零件，驅動它在人體血管或液體中前行，近乎不可能。研究人員發現以磁場控制這種無線驅動模式是可行方法，所以在設置塗上鍍。而為了確保體內應用的生物穩定相容性，塗層也加進了鈦。

然而，可以如何在體液中前進，張教授參考了微生物的移動方式和各種可變因數，包括流體的黏性和速度、機械的形狀和體積，再考慮磁場強度會隨着與機械距離漸遠而急速減弱這限制，經過多方實驗及複雜運算，得出以螺旋式的模式前進，是機械在活體內最佳的推進方式之一。

機械裝置的形狀設計亦經過不斷改良，過往此類微型機械多是螺旋型，盛藥量有限，在最新發表的研究中，張教授與合作者建構了一個三維的光聚合高分子多孔微型支架，孔隙大小形狀可因應不同的醫療目的所需的藥量而控制。他說新設計突破了原有微型機械載藥量不足的限制，他形容：「我希望可設計一輛貨車，而非只是私家車。」此外，三維結構相較平面的二維結構，更接近活體環境，在微型支架上培植細胞，可保存所培植細胞結構和功能上的複雜性。

新的微型機械在微創醫療方面有極大的應用潛力，有望應用於治療癌症、腦梗中風和視網膜退化。張教授表示，如開腦手術或眼部手術，病人要面對開刀風險，使用微型機械便可直接治療或修復壞死細胞，減少入侵性醫療方式所引發的副作用。

張教授坦言，現時研究只屬起步階段，還要在動物及人體測驗其功效，預計至少要十年始能應用。張教授一直專注研究微納米機械的運動方式及動力學特性，現時與中大的研究團隊致力從微型機械的結構設計及材料特性，改善其智能及性能。他的研究結果曾多次登於著名期刊，如《晶片實驗室》、《先進材料》和《今日材料》。

In the famous speech 'There's Plenty of Room at the Bottom' delivered in 1959, Richard Feynman, renowned American physicist and Nobel laureate in physics, foretold that a small machine would be invented that could travel to the heart of the body through a blood vessel and examine the organ. He described this as 'swallowing the surgeon'. The stirring speech inspired the development of a brand new research area—nano technology.

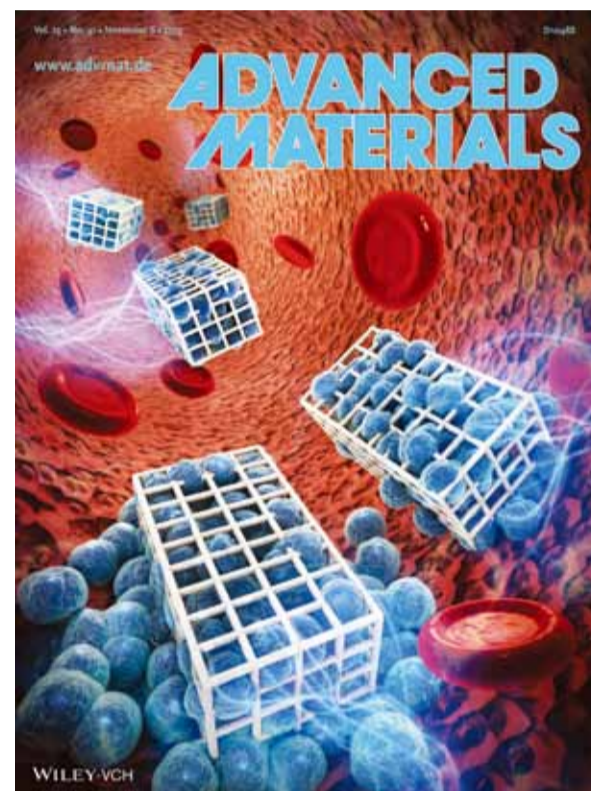
Feynman's wild idea has materialized, to a certain extent, after four decades of research. Applying a similar concept, a capsule-like endoscope came into being around 2000 to capture images inside the small intestine. The pill-sized video capsule is advanced through the digestive tract by the peristalsis of the intestine while the technology of controlling the device's track is still unfledged.

Prof. Zhang Li (photo) of the Department of Mechanical and Automation Engineering, in collaboration with researchers from the Daegu Gyeongbuk Institute of Science and Technology (DGIST), Korea; and ETH Zurich, Switzerland, has innovated a new magnetically manipulated microrobot capable of transporting an appropriate volume of cells and therapeutic drugs to specific areas of the human body—a great leap forward in the development of wirelessly-controlled medical microrobots. The research results have been featured as the cover story in *Advanced Materials* released on 6 November.

The development of microrobot requires interdisciplinary knowledge including mechatronics, materials science, biology, control and automation, etc. The device—with 100 microns in length and 40 in width—is as tiny as the radius of the cross-section of a strand of hair. It is almost impossible to install mechatronic components such as a motor. Researchers found that utilizing magnetic fields to actuate the robot, which is coated with nickel for magnetic actuation, and with titanium to ensure biocompatibility for possible in vivo applications in blood vessels or bodily fluids is a promising method.

However, how should the microrobot move in bodily fluid? Professor Zhang made reference to the movement of microorganisms and took into account certain variables including the viscosity and velocity of the liquid, the shape and magnitude of the device, as well as the limitations of applying magnetic field as field strength decays rapidly with increase in distance from source. With a series of careful experiments and complex calculations, he found that rotating helical propellers is likely one of the best choices for in vivo applications.

The shape of the device has been improved upon continuously. Most of the early microrobots were spiral-shaped with a small body to carry drugs. In his recent research, Professor Zhang and his collaborators constructed photocurable polymer three-dimensional scaffolds with controllable porosity for different treatment purposes. He said the new design made a breakthrough



Sangwon Kim, Famin Qiu, Samhwan Kim, Ali Ghanbari, Cheil Moon, Li Zhang, Bradley J. Nelson, Hongsoo Choi: Magnetic Microrobots: Fabrication and Characterization of Magnetic Microrobots for Three-Dimensional Cell Culture and Targeted Transportation. *Advanced Materials* 2013, 41, page 5829. Copyright Wiley-VCH Verlag GmbH & Co. KGaA. Reproduced with permission

in the quantity of drug delivered. 'I want to design a truck, not a car.' Moreover, having a three-dimensional structure for cell culture, compared to two-dimensional in which the cell is cultured on a flat surface, is important for sustaining the structural and functional complexities of the cells because it is much closer to the in vivo environment.

The new technology has the potential to revolutionize minimally invasive medical treatment and can lead to targeted treatment of various diseases such as cancer, cerebral infarction and retinal degeneration. Professor Zhang said traditional treatment involves surgery which poses risks to patients. The new method allows accurate cell and drug delivery to the needed part directly for tissue regeneration and targeted therapy which can prevent side-effects triggered by invasive methods.

However, the technology is still in its infancy and the next step is to test the microrobot on animals and later on humans. Professor Zhang estimated that it will take at least a decade to put it into trial run. Professor Zhang has devoted himself to the development of magnetic micro- and nanorobots. He is currently leading the CUHK research team to improve the performance, intelligence and design of these micro-devices by paying close attention to their locomotion and dynamic properties in fluid. His research results have been highlighted in a number of renowned journals, such as *Lab on a Chip*, *Advanced Materials*, and *Materials Today*.





李卓敏博士於1964年9月9日就任中文大學首任校長，典禮假大會堂舉行，會上崇基、新亞和聯合三所創校書院院長向李校長奉贈學院金鑰各一把。

Dr. Li Choh-ming assumed vice-chancellorship of the Chinese University on 9 September 1964. At the ceremony held at the City Hall, Dr. Li was presented with three gold keys by the heads of the three founding Colleges—Chung Chi, New Asia and United College.



## CUHK f&b

舌尖上的中大



### 堂奧裏的咖啡 Coffee in the Cathedral

走進鄭裕彤樓的亮麗大堂，處身中文大學商科教育的大本營之中，目光不期然會被樓梯頂的Café 12吸引。

中大商學院的皇牌課程之一是酒店及旅遊管理學，這所咖啡店開在這裏起着示範作用。環境開闊，地板明淨，日光從天窗透入，顧客可以悠閒地享用它具專業水準的餐飲服務。不管你是工管學士、工管碩士或是其他金融商科學生，這兒都適合你與同窗聚頭，或是帶同你的手提電腦好好利用空間。

奉客的咖啡充滿勁道，入口堪嚼。擁有分析型腦袋的人最對胃口，甚至有助啟發思維。求知慾旺盛的人得吃飽才有精力。這裏供應的沙拉、三明治和其他滋味小吃能照顧大家的口腹，讓你保持頭腦清晰，活力十足。

When one walks into the cathedral of light that is the foyer of Cheng Yu Tung Building, the bastion of business education at CUHK, one's eyesight is naturally attracted upwards where Café 12, a flight of steps above, beckons.

That such an eatery exists fits the bill of the CUHK Business School where one of its brand programmes is hospitality. That the environment is so spacious with shiny floor-tiles and an abundance of natural light makes the delicatessen experience leisurely and yet professional. Whether you are a BBA, MBA or other species of the business or high finance strain, you can really spend some productive time with your classmates or your laptop here.

The coffee served has power and an almost chewable palate. It is meant for the analytic mind and may well be a fountain of inspiration. A hungry mind does not thrive on an empty stomach. Other delicacies including salads, sandwiches, and snacks equally crisp and clean will keep you fresh and energized.



## 中大與Google聯手推動青年創業 CUHK and Google to Nurture Young Entrepreneurs



左起：沈祖堯校長、Google 執行主席 Eric Schmidt，以及中大創業研究中心主任區玉輝教授  
From left: Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor; Eric Schmidt, executive chairman of Google; and Prof. Kevin Au, director of the Center for Entrepreneurship, CUHK

中文大學與 Google 於 11 月 4 日宣布合作推出創業培訓計劃，幫助本地年輕人和大學生踏出創業的第一步。中大與 Google 將聯手設計一項為期一年的培訓及導師計劃，讓創業者有機會與一眾經驗豐富但在本地難以接觸的導師交流。表現出色者將獲邀往訪 Google 美國山景城總部，廣結世界各地的專家。計劃亦將致力凝聚本地創業社群，協助他們克服創業初期的困難，例如昂貴的租金。

Google 執行主席 Eric Schmidt 在「與世界接軌：推動年輕創業家勇闖新數碼時代」活動表示：「一直以來，香港孕育出很多成功的創業家。我們很希望透過這個計劃，幫助香港持續發展創業文化，勇闖新數碼時代。」中大校長沈祖堯教授表示：「很高興成為 Google 的重要合作夥伴，鼓勵學生和年輕的創業者敢於創新、訂立遠大的目標，並協助他們與全球企業家保持聯繫。」

CUHK and Google announced on 4 November that they will be partnering on a programme to help students and young entrepreneurs in Hong Kong to innovate and connect with the global community. The one-year scheme will include an incubation and mentorship programme, which will give Hong Kong's entrepreneurs access to mentors that maybe hard to reach in Hong Kong. A sponsored trip will be provided for outstanding participants to Google headquarters in Mountain View to meet and connect with experts in the global community. And efforts will be made to help young entrepreneurs overcome the start-up costs like high rents.

Speaking at 'Connecting with the World: Empowering Young Entrepreneurs for the New Digital Age' event, Google executive chairman Eric Schmidt said, 'Hong Kong has been one of history's most successful incubators for entrepreneurs. Our goal with this programme will be to help sustain and enhance that culture, enabling the next generation of digital innovators in Hong Kong.' Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK, said, 'We are pleased to become a key partner of Google to create a sustainable entrepreneurship ecosystem in Hong Kong; encourage students and young entrepreneurs to innovate, think big; and connect to the global community of entrepreneurs.'

## 老齡科技研討會 Symposium to Promote Use of Gerontechnology

「流金頌：賽馬會長者計劃新里程」在 10 月 11 日舉行第六屆流金頌研討會，以「科技應用配合長者需要」為主題，探討如何善用科技改善長者生活質素，讓他們安享晚年。中大沈祖堯校長聯同食物及衛生局局長高永文醫生（右二）、馬會副主席葉錫安博士（左二）及安老事務委員會主席陳章明教授（左一）攜手主持開幕禮。



研討會講者包括日本機械海豹開發者柴田崇德博士，機械人專家、中大（深圳）校長徐揚生教授，以及香港應用科技研究院生物醫學電子經理周洋明女士。同場攤位展示多款老齡科技產品，包括最新引入香港的機械海豹 PARO、引導上肢運動的書法機械臂，以及由本地研發、全球體積最小的反射式脈搏血氧測量器。

「流金頌」計劃是馬會慈善信託基金於 2006 年捐款推行的長者計劃，由中大內科及藥物治療學系系主任胡令芳教授出任計劃總監。

On 11 October, CADENZA: A Jockey Club Initiative for Seniors staged the 6th CADENZA Symposium with the theme 'Matching Technology to Needs' to discuss how technology can improve the quality of life of elderly people. CUHK Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung joined Secretary for Food and Health Dr. Ko Wing-man (2nd right), The Hong Kong Jockey Club (HKJC) deputy chairman Dr. Simon S.O. Ip (2nd left) and Elderly Commission chairman Prof. Alfred C.M. Chan (1st left), to officiate at the opening ceremony.

Key speakers included seal robot inventor Dr. Takanori Shibata; robotics expert Prof. Xu Yangsheng, President of CUHK (Shenzhen); and The Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute bio-medical electronics manager Ms. Alice Chow. Latest hi-tech devices were showcased, including a therapeutic seal robot called PARO, which was newly introduced to Hong Kong; a calligraphy robot for upper-limb exercise called Callibot; as well as the world's smallest reflective device developed by a local institute to measure blood oxygen content and heart rate.

Established by the HKJC Charities Trust in 2006, CADENZA is a service programme targeted at the elderly which is led by Prof. Jean Woo, chairman, Department of Medicine and Therapeutics, CUHK.

## 全球領袖系列經濟論壇 Global Leader Series Economic Forum

商學院校友及企業事務辦公室主辦的「全球領袖系列經濟論壇」於 10 月 16 日舉行，參加者逾六百人。論壇以「亞洲新紀元的崛起」為題，四位享譽全球的經濟學家劉明康教授（右二）、羅伯特·默頓教授（左二）、劉遵義教授（左一）和胡祖六教授（右一）就中國持續強勢為亞洲經濟及金融發展帶來的挑戰與機遇各抒見解。

常務副校長華雲生教授及商學院院長黃德尊教授為當日主禮人，大會邀得香港特區政府財政司司長曾俊華先生擔任主禮嘉賓，並致開幕辭。在同一場合，「中大商學院發展基金」宣布成立。論壇所得收益全數撥歸該發展基金，以支持中大商學院延續世界級卓越教育，培訓商業專才。

Organized by the Alumni and Corporate Affairs Office of the Business School, the 'Global Leader Series Economic Forum' was held on 16 October with over 600 attendees. Titled 'The Rise of the Asian Century', the forum featured four world-renowned economists: Prof. Liu Mingkang (2nd right), Prof. Robert C. Merton (2nd left), Prof. Lawrence J. Lau (1st left), and Prof. Fred Hu (1st right). They presented their views on the challenges and opportunities of Asia's economic and financial development as China continues to gain prominence.

Hosted by Prof. Benjamin W. Wah, Provost of CUHK and Prof. Wong Tak-jun, dean of Business Administration, the opening ceremony was officiated by Mr. John C. Tsang,



Financial Secretary of the HKSAR government, who also delivered the opening address. On the same occasion, the 'CUHK Business School Development Fund' was officially established. All proceeds contributed to the forum were directed to the development fund, ensuring the world-class excellence of the Business School continues to benefit future generations.





### 高錕教授八秩壽辰快樂！ Happy 80th Birthday, Professor Charles K. Kao!



高錕教授伉儷  
Professor and Mrs. Kao

三十多位中大前校長高錕教授的好友及舊同事於11月4日在校園舉行慶祝會，向高教授致敬和獻上祝願，祝賀他八十壽辰。高教授偕夫人黃美芸女士一同出席，場面溫馨。

Prof. Charles K. Kao, former Vice-Chancellor of CUHK, celebrated his 80th birthday on 4 November. Prof. and Mrs. Kao had an enjoyable morning at a birthday party held on campus, meeting some 30 old friends and colleagues at CUHK who conveyed their best wishes and respect to the great man.

### 中大隊成龍挑戰盃獲佳績 CUHK Athletes Shine at Jackie Chan Challenge Cup



中大運動代表隊於10月在嶺南大學舉行的第十七屆成龍挑戰盃中成績優異。女子乒乓球隊成功衛冕贏得冠軍，女子籃球隊連續四屆奪魁。男子乒乓球隊和男子足球隊則獲亞軍，男子排球隊獲得季軍。

The CUHK sports teams got excellent results in the 17th Jackie Chan Challenge Cup 2013 held at Lingnan University in October, with the women's table tennis team clinching the championship again, and the women's basketball team winning the championship consecutively for the fourth year. Meanwhile, the men's table tennis and men's soccer teams got two 1st runner-ups, and the men's volleyball team was the 2nd runner-up.

### 城市化新紀元講座 Urbanization in the New Era Lecture



中文大學與聯合國開發計劃署在10月19日舉辦題為「可持續發展的城市——城市化的新紀元」公開講座。聯合國副秘書長及聯合國開發計劃署副署長Rebeca Grynspan (右五) 就可持續城市和城市化議題發表演講，並與觀眾討論中國城市邁向可持續發展的路徑。

講座由地理與資源管理學系·城市研究課程·環境·能源及可持續發展研究所，以及未來城市研究所合辦。會上，地理與資源管理學系系主任陳永勤教授(右一) 與城市研究課程主任伍美琴教授(左一) 也分享了他們的觀點，並主持討論。

Jointly organized by CUHK and the United Nations Development Programme (UNDP), a public lecture titled 'Sustainable Cities—Transition to Urbanization in the New Era' was held on 19 October. Ms. Rebeca Grynspan (5th right), UN Under-Secretary-General and UNDP Associate Administrator, gave a speech on sustainable cities and urbanization. She also interacted with the audience on the pathways of Chinese cities in pursuit of sustainable development in the new era.

The event was supported by the Department of Geography and Resource Management; Urban Studies Programme; the Institute of Environment, Energy and Sustainability; and the Institute of Future Cities of CUHK. On the occasion, Prof. Chen Yongqin David (1st right), chairman of the Department of Geography and Resource Management; and Prof. Ng Mee-kam (1st left), director of the Urban Studies Programme, shared their views and facilitated the discussion.

### 圖書館古琴雅聚 Library Guqin Gathering

大學圖書館系統於9月27日晚假崇基學院謝昭杰室舉辦「泠泠清潤——香港中文大學圖書館藏卞趙如蘭捐贈古琴·姚錫安琴聚」。用於演奏的伏羲式無名古琴，由著名中國音樂學學者卞趙如蘭教授惠贈中大圖書館。此琴的斷造年代據斷可上溯至明初。

雅聚在大學圖書館館長李露絲女士致歡迎辭後隨即開始。演奏古琴的姚錫安是中國語言及文學系本科生，同場有香港中樂團余美麗女士琴歌姜夔〈古怨〉及〈杏花天影〉，中國語言及文學系博士生李向昇朗誦周夢蝶〈行到水窮處〉。當晚出席有過百知音，包括教職員、學生及公眾人士。



姚錫安與伏羲式無名古琴  
John Yiu on an antique guqin

The University Library System presented 'Flowing Sonority: Guqin from Rulan Chao Pian Music Collection of CUHK Library & Guqin Gathering with John Yiu' on September 27 at Tse Chiu Kit Room, Chung Chi College. The guqin used for the performance came from the unique and valuable Rulan Chao Pian Music Collection donated to the CUHK Library. It was estimated that the guqin was probably crafted in the early Ming Dynasty.

After Ms. Louise Jones, University Librarian, delivered a welcoming address, the guqin gathering started. Guqin performer John Yiu is an undergraduate student of the Department of Chinese Language and Literature. Miss Yu Mei-lai, a full-time musician of the Hong Kong Chinese Orchestra, sang two songs; and Mr. Lee Heung-sing, a PhD candidate at the Chinese Language and Literature Department, recited a poem. More than 100 staff, students and members of the public had an enjoyable evening.



# Arts and Leisure

藝文雅趣



《長滿金錢符號的自然生態學》

陸貞元·2013藝術碩士

*Ecology with a Thick Growth of Dollar Signs*

Luk Tsing-yuen, MA in Fine Arts, 2013

# Ins and Outs

人事動態



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



# Announcements

## 宣布事項

### 續任/新任校董

#### Reappointed/New Council Members

- 陳黃麗娟博士獲監督再度委任為大學校董，任期三年，2013年11月27日生效。  
Dr. Anissa L.K. Wong Chan has been re-nominated by the Chancellor as member of the Council for a further period of three years from 27 November 2013.
- 鄭振耀教授及李子芬教授獲教務會推選，出任大學校董，任期由2013年8月28日至2016年7月31日，接替陳啟明教授及何培斌教授。  
Prof. Jack C.Y. Cheng and Prof. Diana T.F. Lee have been elected by the Senate as members of the Council from 28 August 2013 to 31 July 2016, succeeding Prof. Chan Kai-ming and Prof. Ho Puay-peng.



鄭振耀教授  
Prof. Jack C.Y. Cheng

李子芬教授  
Prof. Diana T.F. Lee



### 新任書院院長 New College Head

理學院院長、化學講座教授黃乃正教授獲委任為新亞書院院長，任期四年，2014年1月1日生效。

Prof. Henry N.C. Wong, Dean of Science and Professor of Chemistry, has been appointed as Head of New Asia College for four years, with effect from 1 January 2014.

### 榮休教授

#### Emeritus Professor

生命科學學院胡應劭教授獲頒榮休教授名銜，2013年10月23日生效。

Prof. Norman Y.S. Woo, School of Life Sciences, has been awarded the title of Emeritus Professor, with effect from 23 October 2013.



### 香港國際詩歌之夜2013

#### International Poetry Nights in Hong Kong 2013

由中文大學文學院、香港浸會大學文學院及香港科技大學人文社會科學學院主辦的第三屆「香港國際詩歌之夜」將於11月21日至24日舉行，今年的主題是「島嶼或大陸」，邀得十八位來自世界各地的著名國際詩人和漢語詩人共聚香江。節目詳情請瀏覽 [www.ipnhk.com](http://www.ipnhk.com) 或臉書專頁 International Poetry Nights in Hong Kong。

International Poetry Nights in Hong Kong 2013 will be held from 21 to 24 November. The event was jointly organized by the Faculty of Arts of the Chinese University, the Faculty of Arts of Hong Kong Baptist University, and the School of Humanities and Social Sciences of the Hong Kong University of Science and Technology. This year's theme is 'Islands or Continents'. Eighteen renowned poets from around the globe will participate in the event. For details, please visit [www.ipnhk.com](http://www.ipnhk.com) or Facebook Page 'International Poetry Nights in Hong Kong'.

### 平安夜及新年除夕之辦公安排

#### Staffing Arrangements on University Holidays on Christmas Eve and New Year Eves

根據大學關於平安夜及新年除夕等大學假日辦公之安排，所有部門於2013年12月24日、31日，以及2014年1月30日上午須留有職員值班。當值之(乙)或(丙)類服務條例職員可獲補假半天。

保健處、大學圖書館系統、資訊科技服務處之電算機操作組、保安處、交通處、物業管理處等部門須留駐足夠人手，以維持基本服務。

The following staffing arrangements for the University holidays on Christmas Eve and New Year Eves will apply on 24 and 31 December 2013, and 30 January 2014, respectively. Departments/units should arrange for skeleton staff to be on duty on these mornings to handle urgent matters and enquiries. Offices will be closed in the afternoon. Skeleton staff (Terms [B] or [C]) on duty on each morning will be given compensation off of half a day.

For essential service units such as the University Health Service, the University Library System, the operations team of the Information Technology Services Centre, the Security Office, the Transport Office, and the Estates Management Office, adequate workforce should remain on duty to provide basic services.

### 中大史學五十年慶祝活動

#### Department of History Golden Jubilee Celebrations

歷史系將於12月9日和10日舉辦中大史學五十年學術研討會暨校友聯歡晚宴，誠邀師生及歷屆校友參與。

研討會邀得三十多名來自美國、中國、澳門及香港的著名史學專家及學者出席。晚宴則訂於12月10日假崇基學院教職員餐廳舉行。詳情請瀏覽 [www.history.cuhk.edu.hk/history50/index.html](http://www.history.cuhk.edu.hk/history50/index.html)。

The Department of History will hold a conference cum reunion banquet 'Fifty Years of Historical Studies at the Chinese University of Hong Kong: A Symposium in Celebration of the University's 50th Anniversary' on 9 and 10 December. Alumni and friends of the Department are welcome to join.

Over 30 distinguished specialists and scholars from the US, mainland China, Macau and Hong Kong will attend the conference. The dinner banquet will be held on 10 December in Chung Chi College Staff Club. Please visit [www.history.cuhk.edu.hk/history50/index.html](http://www.history.cuhk.edu.hk/history50/index.html) for details.

### 職員審議事宜

#### Annual Staff Review

大學已函請各學系及部門主管，就2014至15年度職員審議有關(甲)、(乙)及(丙)類服務條款非教學僱員之退休、延任、擢升及由定期合約轉為長期聘用事宜提出意見。有關意見或提名須於2014年1月10日或以前，經部門送交人事處轉呈有關委員會考慮。

The University has invited department chairmen/unit heads to make recommendations concerning the retirement, extension of service, promotion and conversion from fixed-term contract to continuous appointment for non-teaching staff members on Terms of Service (A)/(B)/(C) for the 2014-15 staff review exercise. Recommendations from the departments/units should be submitted to the Personnel Office on or before 10 January 2014, for further referral to the relevant University Committee(s) for consideration.

### 大學出版社講座

#### CU Press Book Talk

中文大學出版社邀請清華大學社會學系教授郭于華蒞校演講，題目是「從普通人的日常生活透視一種文明的邏輯」，歡迎報名。

The Chinese University Press invites Prof. Guo Yuhua, Professor of Anthropology at Tsinghua University, to host a lecture on 'The Narration of the Peasant: How Can "Suffering" Become History?' on 27 November. Registration is now open.

日期 Date	27.11.2013
時間 Time	4 pm-6 pm
地點 Venue	康本國際學術園一樓大學書店 University Bookstore, 1/F, Yasumoto International Academic Park
報名 Registration	<a href="http://www.cp1897.com/activity.php">www.cp1897.com/activity.php</a>
查詢 Enquiries	3943 9800



### 五十周年刊物派贈

#### Free 50th Anniversary Publication

由資訊處編製的《中文大學：五十年光影紀事》圖冊已經出版，全書一百二十頁，以圖片為主，介紹中文大學半世紀以來的發展，供中大教職員免費索取。有興趣人士請親到本處取書，派完即止。

Prepared by the Information Services Office (ISO), the 120-page *CUHK: Five Decades in Pictures* has been released. Detailing the development of the University over the past five decades, the book will be distributed free of charge to CUHK staff on a first-come-first-served basis. Please collect your copy in person from ISO:

日期 Date	From 25.11.2013 起 星期一至五 Mon to Fri
時間 Time	10 am-12 nn, 3 pm-5 pm
地點 Venue	大學行政樓G07室資訊處 Information Services Office, Room G07, University Administration Building

醫學院院務及策劃處負責統籌學院內派書事宜，醫學院成員請上網登記 <https://www.med.cuhk.edu.hk/registration/view.php?id=53922>，成功者將接獲電郵通知取書方法。

The Faculty and Planning Office of the Faculty of Medicine will coordinate the distribution of books for the Faculty. Faculty members please register online at <https://www.med.cuhk.edu.hk/registration/view.php?id=53922>. Successful registrants will be notified of collection method by email.

### Corrigendum

In p. 2 of issue no. 426 of the *CUHK Newsletter*, the honorary degree conferred upon Prof. Barry James Marshall should be Doctor of Science, instead of Doctor of Laws.





### 藝術行政人員的左腦和右腦是否都要相當發達？

哈哈，我可是看不到自己的兩邊腦袋是否同樣發達。話說回來，藝術行政人員對藝術有熱情是先決條件，這樣才有足夠的推動力，否則只是停留在行政的層次。至於充當橋樑把藝術家抽象的創作帶到受眾可以理解的層面，則需要理性的部署。

### 你怎樣和藝術沾上邊？

我是個很靜的孩子，沒有學樂器，但很喜歡聽音樂。那時荃灣大會堂剛落成，政府開始資助樂團，我常從學校取免費票，獨個兒去聽管弦樂團和中樂團的演奏。一進音樂廳坐下，彷彿到了另一個世界，渾忘一切，那種感覺很美妙。我在中學學現代舞，有了表演經驗，跟着認識了演藝學院的畢業生，開始做話劇，漸漸發覺自己較有興趣在幕後工作。自覺審美能力不錯，空間感強，我跑到英國唸舞台設計，回來後參與了幾個製作，不久便給藝術中心看上幫手策劃節目。

### 精心策劃的表演遭受冷淡對待時，怎辦？

給觀眾的教育和準備十分重要。小朋友許多時會在演奏廳裏坐不安席，如果事前安排導賞，介紹作曲家故事、歷史背景、樂器特色等，或參觀排練，讓他們理解從創作到表演的整個過程，與之產生聯繫，不覺得是受命而為，便會慢慢改變行為，靜下來欣賞，而且感受會更加豐富立體。

### 藝術家都是脫離現實又脾氣大的，是嗎？

藝術家多是完美主義者，專注於追求最理想的，卻未必了解怎樣運作，或者認定只有一種方法才行得通。我喜歡藝術，所以能理解他們的執着。當理想與現實衝突時，藝術行政人員得設法解決問題。遇到資源有限，要調節藝術家的心態，同時思考怎樣比較輕省地達到同樣目的。尤其是演出在即，一大堆問題等着解決，必須有策略地一一對付，哪些要堅持，哪些可妥協，都要當機立斷。

### 甚麼原因驅使你進大學工作？

多年創作、推動甚至資助藝術創作的經驗告訴我，香港整體的藝術教育還是不足。大學生正好處於建立價值觀念和人生模式的階段，我不希望他們只着眼在商業經濟上，而欠缺了人文關懷和文化修養。透過接觸、欣賞和創造藝術，久而久之會建立人生觀，懂得珍惜美善，知道何者當為，何者不當為。我很想填補這個空缺，在大學撒下一些種子，豐富學生的一生。

### 較為滿意的是哪項工作？

學生文化大使計劃。我加入中大時它在試行階段，有二百人，今年增至八百人了。計劃除了資助學生觀賞表演和展覽，提供導賞，更鼓勵他們討論，就同一個作品，發掘不同面向，探索藝術、自身與社會的互為關係。我們希望大使也發揮推廣文化的影響力，譬如找朋友作伴看表演，與別人分享感受。

### 這些工作對學生有甚麼影響？

有學生初來參加文化大使的時候，沒有什麼信心，也不慣於表達自己。三年下來，已經會興致勃勃主動跟我們分享觀後感。有學生藉活動發掘到對舊物的興趣，畢業後進了拍賣行工作。兩年前我們曾帶中大劇團到北京參加大專生匯演，與各地的學生觀摩，討論對藝術、社會和人生的看法，學生眼界豁然開廣，增長很快。

### 工作的困難在哪裏？

學生是不斷流動的，在他們在校的三四年裏我們盡量播種，是否就能開花結果，我不敢說，也不會執着。每個人心中都有藝術，端視怎樣引發出來。有些可能得經過幾個寒暑才可萌芽，有些可能只需一點兒催化劑便可激發。慶幸的是中大有好環境有空間，利於塑造滋養學生心靈的文化氛圍。

### An arts administrator needs to be equally strong in the left and right brains. Is that true?

Ha-ha, I really don't know as I have no idea what my left and right brains are like. Let's put it this way, a passion for the arts is a must-have for an arts administrator because motivation is driven by passion. Without passion, what one does is merely administration. Bridging the gap between the abstract elements of an artistic creation and the audience's comprehension surely requires rational logistics.

### How did you become acquainted with the arts?

I was a quiet kid who didn't take any musical instrument lessons but loved music. I remember that was the time when the Tsuen Wan Town Hall opened and the government started sponsoring local orchestras. I often attended concerts of the philharmonic and Chinese orchestras alone on free tickets given out through my school. To me, the concert hall was like another world where I could leave everything behind me for the enjoyment of music. It's marvelous. I learned Chinese dance in secondary school and gained some stage experience. After knowing some graduates from the Academy for Performing Arts, I participated in drama and found that I like the backstage more than acting. I studied stage design in the UK because I believed I have a good sense of aesthetics and space. Upon my return to Hong Kong, I worked on a few productions and then joined the Hong Kong Arts Centre as a programme officer.

### What can be done when a performance gets a cold shoulder from the audience?

Educating and preparing the audience for the performance is a way out. It's difficult to ask children to sit still in a recital hall, but it's possible if they are given the chance to attend a pre-concert talk or open rehearsal. Knowing something about the composer, the historical background and the instruments, or witnessing the process from production to performance makes them feel connected. With this connection, the act of attending a concert will turn from a passive duty to enjoyment, and the experience will be more multi-dimensional.

### Artists are unrealistic and bad-tempered, aren't they?

I would say artists are perfectionists whose sole focus is on pursuing excellence, though they may not be aware of the operational support needed to achieve that, or may think that there is only one way of doing it. I love the arts, and so I fully understand their obsession. The role of an art administrator is to solve problems when conflicts arise. When resources are limited, he/she has to manage the artist's expectation and think of a less costly way to achieve the same goal. When the curtain is about to draw, and problems keep coming, he/she must be resourceful, strategic and decisive enough to strike a balance between insistence and compromise.

### What made you take up the job at the University?

After all those years of producing, promoting and sponsoring the arts, my experience told me that arts education in Hong Kong is generally inadequate. The undergraduate years are vital for life education and the development of values. It will be sad to see students overly concerning themselves with monetary pursuits at the expense of humanistic concern or cultural cultivation. It's through exposure to the arts, the appreciation of it and the participation in it that students gradually shape their values, and learn about beauty and benevolence. I want to help fill this void. I want to sow some seeds on campus for the lifelong enrichment of our students.

### Any project that you feel particularly satisfied with?

The Student Cultural Ambassador Scheme which had 200 members when I joined CUHK. It has expanded to 800 now. The scheme sponsors students on show and exhibition tickets, prepares them with the necessary knowledge for arts appreciation. It also encourages them to have open discussions on their arts appreciation experience so that they can learn from each other how the same piece of work can be interpreted from different perspectives. We hope they would come to discover the interrelation between arts, individuals and society. We also hope that they would help to promote culture by influencing their peers.

### What impact has the work of your office brought to students?

I met a student who lacked self-confidence and was too shy to express his views when he first joined the scheme three years ago. Now he is always keen on sharing his reviews with us. Another student found interest in antiques and took up a job in an auction house after graduation. Two years ago, we took the CUHK drama group to Beijing to meet other universities for a performance. They learned a lot through interacting with their counterparts from different places. The eye-opening experience broadened their vision and they came back visibly improved.

### What difficulties have you encountered?

Students come and go. They are here for just three or four years. We try to sow as many seeds as possible, with no guarantee whether they will blossom or bear fruit. But I won't be bothered by this. There is an artistic seed in everybody's heart, but whether it will sprout depends on how you take care of it. Some may take years to germinate, while others may only need a small dose of fertilizer. We are fortunate that CUHK offers a nice and spacious environment, with the right kind of cultural ambience favourable for the spiritual growth of our students. 🌱



請掃描QR碼  
閱讀全文版  
Scan the QR code  
for the full version